חומש לדור ודור

CHUMASH LEDOR VADOR

Hebraico
Transliterado e Traduzido

בראשית

Bereshit

Elaboração e Edição:
David Salgado e David Anidjar

©

Índice

	Pág.
Apresentação	x
Pareceres Rabínicos	x
Homenagens e Apoios	x
Taame haMikrá	xx
Bênçãos da Torá	xx
Parashiyot	
Bereshit	xx
Nôach	xx
Lech Lecha	xx
Vayera	xx
Chaye Sara	xxx
Toledot	xxx
Vayetse	xxx
Va-ishlach	xxx
Vayêshev	xxx
Mikets	xxx
Va-igash	xxx
Vaychi	xxx
Haftarot	
Bênçãos da Haftará	xxx
Bereshit	xxx
Nôach	xxx
Lech Lecha	xxx
Vayera	xxx
Chaye Sara	xxx
Toledot	xxx
Vayetse	xxx
Va-ishlach	xxx
Vayêshev	xxx
Mikets	xxx
Va-igash	xxx
Vaychi	xxx
Leituras para os Dias Especiais	
Haftará de Machar Chôdesh	xxx
Maftir de Rosh Chôdesh	xxx
Haftará de Rosh Chôdesh	xxx
Leituras da Torá para Chanucá	xxx
Haftará - Primeiro Shabat de Chanucá	xxx
Haftará - Segundo Shabat de Chanucá	xxx

פָּרָשַׁת בְּרֵאשִׁית

(ראשון) **א** א בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת
הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ: ב וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ
וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים
מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם: ג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
יְהִי־אוֹר וַיְהִי־אוֹר: ד וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר
כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:
ה וַיִּקְרָא אֱלֹהִים | לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא
לָיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד: • פ
ו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם וִיהִי
מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לָמָיִם: ז וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־
הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ
וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן: ח וַיִּקְרָא
אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם
שֵׁנִי: •• פ ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם מִתַּחַת
הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה
וַיְהִי־כֵן: י וַיִּקְרָא אֱלֹהִים | לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ

Parashat Bereshit

O Primeiro é chamado. **1** [1] **B**ERESHIT BARA ELOHIM, ET HASHAMÁIM VEET HAÁRETS. [2] VEHAÁRETS HAYETA TÔHU VAVÔHU VECHÔSHECH AL PENE TEHOM, VERÚACH ELOHIM MERACHÊFET AL PENE HAMÁIM. [3] VAYÔMER ELOHIM YEHI OR, VAYHI OR. [4] VAYAR ELOHIM ET HAOR KI TOV, VAYAVDEL ELOHIM BEN HAOR UVEN HACHÔSHECH. [5] VA-IKRA ELOHIM | LAOR YOM VELACHÔSHECH KÁRA LÁYLA, VAYHI ÊREV VAYHI VÔKER YOM ECHAD**.** ● [6] VAYÔMER ELOHIM YEHI RAKÍA BETOCH HAMÁIM, VIHI MAVDIL BEN MÁIM LAMÁIM. [7] VAYÁAS ELOHIM ET HARAKÍA VAYAVDEL BEN HAMÁIM ASHER MITÁCHAT LARAKÍA UVEN HAMÁIM ASHER MEAL LARAKÍA, VAYHI CHEN. [8] VA-IKRA ELOHIM LARAKÍA SHAMÁIM, VAYHI ÊREV VAYHI VÔKER YOM SHENI. ●● [9] VAYÔMER ELOHIM IKAVU HAMÁIM MITÁCHAT HASHAMÁIM EL MAKOM ECHAD VETERA-E HAYABASHA, VAYHI CHEN. [10] VA-IKRA ELOHIM | LAYABASHA ÊRETS

PARASHÁ DE BERESHIT - A Criação : Primeiro Dia

O Primeiro é chamado. [1] No início (da criação), criou Deus os céus e a terra. [2] E a terra era sem forma e vazia, e havia escuridão sobre a face do abismo, e o espírito de Deus pairava sobre a superfície das águas. [3] E disse Deus: "Haja luz!" E houve luz. [4] Viu Deus que a luz era boa, e separou Deus entre a luz e entre a escuridão. [5] Chamou Deus à luz "dia" e à escuridão chamou "noite", e foi tarde e foi a manhã, dia um.

Segundo Dia

[6] E Deus disse: "Haja um firmamento no meio das águas, e haja separação entre águas e águas!" [7] E Deus fez o firmamento e separou entre as águas debaixo do firmamento e as águas de cima do firmamento, e assim foi. [8] E Deus chamou ao firmamento Céus. E foi tarde e foi manhã, segundo dia.

Terceiro Dia

[9] E Deus disse: "Juntem-se as águas debaixo dos céus em um lugar e se veja o leito seco!", e assim foi. [10] E Deus chamou ao seco Terra,

וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיַּרְא אֱלֹהִים
כִּי־טוֹב: יא וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא
עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ
אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן: יב וַתּוֹצֵא
הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ
עֹשֶׂה־פְּרִי אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים
כִּי־טוֹב: יג וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי:
●●● פ יד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בִּרְקִיעַ
הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלָּיְלָה וְהָיוּ
לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וְשָׁנִים: טו וְהָיוּ
לִמְאוֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ
וַיְהִי־כֵן: טז וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת
הַגְּדֹלִים אֶת־הַמָּאוֹר הַגָּדֹל לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם
וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת
הַכּוֹכָבִים: יז וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם
לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ: יח וְלִמְשֹׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה
וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיַּרְא אֱלֹהִים

ULMIKVE HAMÁIM KARA YAMIM, VAYAR ELOHIM KI TOV. 11 VAYÔMER ELOHIM TADSHE HAÁRETS DÊSHE ÊSSEV MAZRÍA ZÊRA ÊTS PERI ÔSSE PERI LEMINO ASHER ZAR-O VO AL HAÁRETS, VAYHI CHEN. 12 VATOTSE HAÁRETS DÊSHE ÊSSEV MAZRÍA ZÊRA LEMINÊHU VEÊTS ÔSSE PERI ASHER ZAR-O VO LEMINÊHU, VAYAR ELOHIM KI TOV. 13 VAYHI ÊREV VAYHI VÔKER YOM SHELISHI. ●●● 14 VAYÔMER ELOHIM YEHI MEOROT BIRKÍA HASHAMÁIM LEHAVDIL BEN HAYOM UVEN HALÁYLA, VEHAYU LEOTOT ULMOADIM UL-YAMIM VESHANIM. 15 VEHAYU LIM-OROT BIRKÍA HASHAMÁIM LEHA-IR AL HAÁRETS, VAYHI CHEN. 16 VAYÁAS ELOHIM ET SHENE HAMEOROT HAGUEDOLIM, ET HAMAOR HAGADOL LEMEMSHÊLET HAYOM VEET HAMAOR HAKATON LEMEMSHÊLET HALÁYLA VEET HAKOCHAVIM. 17 VA-ITEN OTAM ELOHIM BIRKÍA HASHAMÁIM, LEHA-IR AL HAÁRETS. 18 VELIMSHOL BAYOM UVALÁYLA ULAHAVDIL BEN HAOR UVEN HACHÔSHECH, VAYAR ELOHIM

e à reunião das águas chamou Mares, e Deus viu que era bom. 11 E Deus disse: "Produza a terra relva – erva que dá semente; árvore de fruto que dá fruto de sua espécie, cuja semente esteja nele sobre a terra!", e assim foi. 12 E produziu a terra relva – erva que dá semente de sua espécie – e árvore que dá fruto, que contém sua semente, segundo sua espécie, e Deus viu que era bom. 13 E foi tarde e foi manhã, terceiro dia.

Quarto Dia

14 E Deus disse: "Haja luzeiros no firmamento dos céus, para separar entre o dia e a noite, e sejam sinais para as festividades, para os dias e os anos, 15 e luzeiros no firmamento dos céus para iluminar sobre a terra!", e assim foi. 16 E Deus fez os dois grandes luzeiros – o luzeiro maior para governar o dia e o luzeiro menor para governar a noite e as estrelas. 17 E Deus os colocou no firmamento dos céus para iluminar sobre a terra, 18 para governar de dia e de noite e para separar entre a luz e a escuridão, e Deus viu

כִּי־טֽוֹב׃ ׳ט וַיְהִי־עֶ֥רֶב וַיְהִי־בֹ֖קֶר יֽוֹם רְבִיעִֽי׃ פ
כ וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֗ים יִשְׁרְצ֤וּ הַמַּ֙יִם֙ שֶׁ֣רֶץ נֶ֣פֶשׁ
חַיָּ֔ה וְעוֹף֙ יְעוֹפֵ֣ף עַל־הָאָ֔רֶץ עַל־פְּנֵ֖י רְקִ֣יעַ
הַשָּׁמָֽיִם׃ כא וַיִּבְרָ֣א אֱלֹהִ֗ים אֶת־הַתַּנִּינִם֙
הַגְּדֹלִ֔ים וְאֵ֥ת כָּל־נֶ֖פֶשׁ הַחַיָּ֣ה | הָרֹמֶ֑שֶׂת אֲשֶׁר־
שָׁרְצ֤וּ הַמַּ֙יִם֙ לְמִינֵהֶ֔ם וְאֵ֥ת כָּל־עֹ֖וף כָּנָ֣ף
לְמִינֵ֑הוּ וַיַּ֣רְא אֱלֹהִ֔ים כִּי־טֽוֹב׃ כב וַיְבָ֣רֶךְ אֹתָ֔ם
אֱלֹהִ֖ים לֵאמֹ֑ר פְּר֣וּ וּרְב֗וּ וּמִלְא֛וּ אֶת־הַמַּ֥יִם
בַּיַּמִּ֖ים וְהָע֥וֹף יִרֶ֖ב בָּאָֽרֶץ׃ כג וַיְהִי־עֶ֥רֶב וַיְהִי־
בֹ֖קֶר יֽוֹם חֲמִישִֽׁי׃ פ כד וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֗ים תּוֹצֵ֤א
הָאָ֙רֶץ֙ נֶ֣פֶשׁ חַיָּ֔ה לְמִינָ֖הּ בְּהֵמָ֣ה וָרֶ֑מֶשׂ
וְחַיְתוֹ־אֶ֥רֶץ לְמִינָ֖הּ וַיְהִי־כֵֽן׃ כה וַיַּ֣עַשׂ אֱלֹהִ֔ים
אֶת־חַיַּ֥ת הָאָ֖רֶץ לְמִינָ֑הּ וְאֶת־הַבְּהֵמָ֣ה לְמִינָ֔הּ
וְאֵ֖ת כָּל־רֶ֣מֶשׂ הָאֲדָמָ֑ה לְמִינֵ֔הוּ וַיַּ֣רְא אֱלֹהִ֔ים
כִּי־טֽוֹב׃ כו וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֔ים נַעֲשֶׂ֥ה אָדָ֛ם
בְּצַלְמֵ֖נוּ כִּדְמוּתֵ֑נוּ וְיִרְדּוּ֙ בִּדְגַ֣ת הַיָּ֔ם וּבְע֥וֹף
הַשָּׁמַ֖יִם וּבַבְּהֵמָ֑ה וּבְכָל־הָאָ֗רֶץ וּבְכָל־הָרֶ֛מֶשׂ

KI TOV. [19] VAYHI ÊREV VAYHI VÔKER YOM REVI-I. [20] VAYÔMER ELOHIM ISHRETSU HAMÁIM SHÊRETS NÊFESH CHAYA, VEOF YEOFEF AL HAÁRETS AL PENE REKÍA HASHAMÁIM. [21] VA-IVRA ELOHIM ET HATANINIM HAGUEDOLIM, VEET KOL NÊFESH HACHAYA | HAROMÊSSET ASHER SHARETSU HAMÁIM LEMINEHEM VEET KOL OF KANAF LEMINÊHU VAYAR ELOHIM KI TOV. [22] VAYVÁRECH OTAM ELOHIM LEMOR, PERU URVU UMIL-U ET HAMÁIM BAYAMIM VEHAOF ÍREV BAÁRETS. [23] VAYHI ÊREV VAYHI VÔKER YOM CHAMISHI. [24] VAYÔMER ELOHIM TOTSE HAÁRETS NÊFESH CHAYA LEMINAH BEHEMA VARÊMES VECHAYTO ÊRETS LEMINAH, VAYHI CHEN. [25] VAYÁAS ELOHIM ET CHAYAT HAÁRETS LEMINAH VEET HABEHEMA LEMINAH VEET KOL RÊMES HAADAMA LEMINÊHU, VAYAR ELOHIM KI TOV. [26] VAYÔMER ELOHIM NAASSE ADAM BETSALMÊNU KIDMUTÊNU, VE-IRDU VIDGAT HAYAM UV-OF HASHAMÁIM UVABEHEMA UVCHOL HAÁRETS UVCHOL HARÊMES

que era bom. [19] E foi tarde e foi manhã, quarto dia.

Quinto Dia

[20] E Deus disse: "Produzam as águas réptil de alma viva e ave que voe sobre a terra, sobre a face do firmamento dos céus!" [21] E Deus criou os grandes peixes e toda alma viva que se arrasta, que as águas produziram segundo suas espécies, e toda ave segundo sua espécie, e Deus viu que era bom. [22] Então Deus os abençoou, dizendo: "Frutificai, multiplicai-vos e enchei as águas dos mares, e que a ave se multiplique na terra!" [23] E foi tarde e foi manhã, quinto dia.

Sexto Dia

[24] E Deus disse: "Produza a terra alma viva segundo sua espécie – animal, réptil e animal selvagem da terra segundo sua espécie!", e assim foi. [25] E Deus fez o animal selvagem da terra segundo sua espécie, o animal segundo sua espécie e todo réptil da terra segundo sua espécie, e Deus viu que era bom. [26] E Deus disse: "Façamos (um) homem à nossa imagem, conforme a nossa semelhança, e que domine sobre o peixe do mar, sobre a ave dos céus, sobre o animal e em toda a terra, e sobre todo réptil

פָּרָשַׁת חַיֵּי שָׂרָה

כג (ראשון) א וַיִּהְיוּ֙ חַיֵּ֣י שָׂרָ֔ה מֵאָ֥ה שָׁנָ֛ה וְעֶשְׂרִ֥ים
שָׁנָ֖ה וְשֶׁ֣בַע שָׁנִ֑ים שְׁנֵ֖י חַיֵּ֥י שָׂרָֽה׃ ב וַתָּ֤מָת שָׂרָה֙
בְּקִרְיַ֣ת אַרְבַּ֔ע הִ֖וא חֶבְר֑וֹן בְּאֶ֣רֶץ כְּנָ֔עַן וַיָּבֹ֥א
אַבְרָהָ֖ם לִסְפֹּ֥ד לְשָׂרָ֖ה וְלִבְכֹּתָֽהּ׃ ג וַיָּ֣קָם
אַבְרָהָ֗ם מֵעַ֛ל פְּנֵ֥י מֵתֹ֖ו וַיְדַבֵּ֣ר אֶל־בְּנֵי־חֵ֑ת
לֵאמֹֽר׃ ד גֵּ֤ר־וְתֹושָׁב֙ אָנֹ֣כִי עִמָּכֶ֔ם תְּנ֥וּ לִ֖י
אֲחֻזַּת־קֶ֣בֶר֑ עִמָּכֶ֗ם וְאֶקְבְּרָ֥ה מֵתִ֛י מִלְּפָנָֽי׃
ה וַיַּעֲנ֥וּ בְנֵי־חֵ֖ת אֶת־אַבְרָהָ֥ם לֵאמֹ֖ר לֹֽו׃ •
ו שְׁמָעֵ֣נוּ | אֲדֹנִ֔י נְשִׂ֥יא אֱלֹהִ֖ים | אַתָּ֣ה בְתוֹכֵ֑נוּ
בְּמִבְחַ֤ר קְבָרֵ֙ינוּ֙ קְבֹ֣ר אֶת־מֵתֶ֔ךָ אִ֥ישׁ מִמֶּ֖נּוּ
אֶת־קִבְרֹ֣ו לֹא־יִכְלֶ֔ה מִמְּךָ֖ מִקְבֹּ֥ר מֵתֶֽךָ׃ ז וַיָּ֣קָם
אַבְרָהָ֔ם וַיִּשְׁתַּ֖חוּ לְעַם־הָאָ֣רֶץ לִבְנֵי־חֵֽת׃
ח וַיְדַבֵּ֥ר אִתָּ֛ם לֵאמֹ֖ר אִם־יֵ֣שׁ אֶת־נַפְשְׁכֶ֗ם
לִקְבֹּ֤ר אֶת־מֵתִי֙ מִלְּפָנַ֔י שְׁמָעֻ֖ונִי וּפִגְעוּ־לִ֣י
בְּעֶפְרֹ֣ון בֶּן־צֹ֔חַר׃ ט וְיִתֶּן־לִ֞י אֶת־מְעָרַ֤ת
הַמַּכְפֵּלָה֙ אֲשֶׁר־לֹ֔ו אֲשֶׁ֥ר בִּקְצֵ֖ה שָׂדֵ֑הוּ

Parashat Chaye Sara

O Primeiro é chamado. **23** [1] VA-IHYU CHAYE SARA MEA SHANA VEESRIM SHANA VESHÊVA SHANIM, SHENE CHAYE SARA. [2] VATÁMOT SARA BEKIRYAT ARBA HI CHEVRON BEÊRETS KENÁAN, VAYAVO AVRAHAM LISPOD LESSARA VELIVKOTAH. [3] VAYÁKOM AVRAHAM MEAL PENE METO, VAYDABER EL BENE CHET LEMOR. [4] GUER VETOSHAV ANOCHI IMACHEM, TENU LI ACHUZAT KÊVER IMACHEM VEEKBERA METI MILEFANAY. [5] VAYAANU VENE CHET ET AVRAHAM LEMOR LO. ● [6] SHEMAÊNU | ADONI NESSI ELOHIM | ATA BETOCHÊNU BEMIVCHAR KEVARÊNU KEVOR ET METÊCHA, ISH MIMÊNU ET KIVRO LO ICHLE MIMECHA MIKEVOR METÊCHA. [7] VAYÁKOM AVRAHAM VA-ISHTÁCHU LEAM HAÁRETS LIVNE CHET. [8] VAYDABER ITAM LEMOR, IM YESH ET NAFSHECHEM LIKBOR ET METI MILEFANAY SHEMAÚNI UFIG-U LI BEEFRON BEN TSÔCHAR. [9] VE-ITEN LI ET MEARAT HAMACHPELA ASHER LO ASHER BIKTSE SADÊHU,

LEVADCR

O Falecimento de Sara e a compra da Gruta de Machpelá

O Primeiro é chamado. **23** [1] E a vida de Sara foram 127 anos – os anos de vida de Sara. [2] E Sara morreu em Kiriat-Arbá – que é Hebron, na terra de Canaan; e Abrahão veio para lamentar Sara e pranteá-la. [3] E Abrahão levantou-se de diante de sua falecida, e falou aos filhos de Het, dizendo: [4] Peregrino e morador sou entre vós; dai-me posse de um terreno para sepultura, entre vós, e enterrarei minha morta que está diante de mim. [5] E responderam os filhos de Het a Abrahão, dizendo-lhe: [6] Ouve-nos, meu senhor: tu és um príncipe de Deus entre nós! No melhor lugar de nossas sepulturas enterra tua morta; nenhum de nós te negará sua sepultura para enterrar tua morta. [7] E Abrahão levantou-se e curvou-se ao povo da terra, aos filhos de Het, [8] e falou-lhes, dizendo: Se é de vossa vontade enterrar a minha morta que está diante de mim, escutai-me e rogai por mim a Efron ben Tsôhar, [9] que me dê a Gruta de Machpelá que possui, e que está no fim do seu campo;

בְּכֶ֖סֶף מָלֵ֣א יִתְּנֶ֑נָּה לִ֣י בְתוֹכְכֶ֔ם לַאֲחֻזַּ֥ת־
קָֽבֶר׃ ׀ וְעֶפְרֹ֣ון יֹשֵׁ֔ב בְּתֹ֖וךְ בְּנֵי־חֵ֑ת וַיַּ֣עַן עֶפְרֹ֗ון
הַחִתִּי֙ אֶת־אַבְרָהָ֔ם בְּאָזְנֵ֖י בְּנֵי־חֵ֑ת לְכֹ֖ל בָּאֵ֥י
שַֽׁעַר־עִירֹ֖ו לֵאמֹֽר׃ •• יא לֹ֣א אֲדֹנִ֔י שְׁמָעֵ֖נִי
הַשָּׂדֶ֣ה נָתַ֔תִּי לָ֑ךְ וְהַמְּעָרָ֥ה אֲשֶׁר־בֹּ֖ו לְךָ֣
נְתַתִּ֔יהָ לְעֵינֵ֥י בְנֵי־עַמִּ֖י נְתַתִּ֣יהָ לָ֑ךְ קְבֹ֖ר מֵתֶֽךָ׃
יב וַיִּשְׁתַּ֥חוּ אַבְרָהָ֖ם לִפְנֵ֥י עַם־הָאָֽרֶץ׃ יג וַיְדַבֵּ֞ר
אֶל־עֶפְרֹ֣ון בְּאָזְנֵ֣י עַם־הָאָ֗רֶץ לֵאמֹר֙ אַ֣ךְ אִם־
אַתָּ֔ה לֻ֖ו שְׁמָעֵ֑נִי נָתַ֤תִּי כֶֽסֶף־הַשָּׂדֶה֙ קַ֣ח מִמֶּ֔נִּי
וְאֶקְבְּרָ֥ה אֶת־מֵתִ֖י שָֽׁמָּה׃ יד וַיַּ֥עַן עֶפְרֹ֖ון אֶת־
אַבְרָהָ֥ם לֵאמֹ֖ר לֹֽו׃ טו אֲדֹנִ֣י שְׁמָעֵ֔נִי אֶ֥רֶץ אַרְבַּ֛ע
מֵאֹ֥ת שֶׁ֖קֶל־כֶּ֑סֶף בֵּינִ֥י וּבֵינֶ֖ךָ מַה־הִ֑וא וְאֶת־
מֵתְךָ֖ קְבֹֽר׃ טז וַיִּשְׁמַ֣ע אַבְרָהָ֔ם אֶל־עֶפְרֹ֑ון
וַיִּשְׁקֹ֣ל אַבְרָהָ֗ם לְעֶפְרֹן֙ אֶת־הַכֶּ֣סֶף אֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֔ר
בְּאָזְנֵ֖י בְּנֵי־חֵ֑ת אַרְבַּ֥ע מֵאֹ֖ות שֶׁ֥קֶל כֶּ֛סֶף עֹבֵ֖ר
לַסֹּחֵֽר׃ ••• (שני) יז וַיָּ֣קָם ׀ שְׂדֵ֣ה עֶפְרֹ֗ון אֲשֶׁ֤ר
בַּמַּכְפֵּלָה֙ אֲשֶׁ֣ר לִפְנֵ֣י מַמְרֵ֔א הַשָּׂדֶ֥ה וְהַמְּעָרָ֖ה

BECHÊSSEF MALE ITENÊNA LI BETOCHECHEM LAACHUZAT KÁVER. [10] VEEFRON YOSHEV BETOCH BENE CHET, VAYÁAN EFRON HACHITI ET AVRAHAM BEOZNE VENE CHET LECHOL BAE SHÁAR IRO LEMOR. ●● [11] LO ADONI SHEMAÊNI HASSADE NATÁTI LACH VEHAMEARA ASHER BO LECHA NETATÍA, LEENE VENE AMI NETATÍA LACH KEVOR METÊCHA. [12] VA-ISHTÁCHU AVRAHAM LIFNE AM HAÁRETS. [13] VAYDABER EL EFRON BEOZNE AM HAÁRETS LEMOR ACH IM ATA LU SHEMAÊNI, NATÁTI KESSEF HASSADE KACH MIMÊNI VEEKBERA ET METI SHÁMA. [14] VAYÁAN EFRON ET AVRAHAM LEMOR LO. [15] ADONI SHEMAÊNI ÊRETS ARBA MEOT SHÊKEL KÊSSEF BENI UVENECHA MA HI, VEET METECHA KEVOR. [16] VA-ISHMA AVRAHAM EL EFRON VA-ISHKOL AVRAHAM LEEFRON ET HAKÊSSEF ASHER DIBER BEOZNE VENE CHET, ARBA MEOT SHÊKEL KÊSSEF OVER LASSOCHER. ●●● *O Segundo é chamado.* [17] VAYÁKOM | SEDE EFRON ASHER BAMACHPELA ASHER LIFNE MAMRE, HASSADE VEHAMEARA



pelo preço de seu valor a dará a mim como posse de sepultura entre vós. [10] E Efron estava entre os filhos de Het. E Efron, o Hiteu, respondeu a Abrahão, na presença dos filhos de Het e de todos os que entravam pela porta da sua cidade, dizendo: [11] Não, meu senhor, escuta-me: o campo dou para ti, e a gruta que está nele, também; aos olhos dos filhos do meu povo, dei-a para ti; enterra tua morta. [12] E Abrahão curvou-se diante do povo da terra, [13] e falou a Efron, na presença do povo da terra, dizendo: Oxalá tu me escutes! Darei o dinheiro do campo; toma-o de mim e então enterrarei ali a minha morta. [14] E Efron respondeu a Abrahão, dizendo-lhe: [15] Meu senhor, escuta-me: uma terra de 400 siclos de prata, entre mim e ti, o que representa? Enterra tua morta! [16] E Abrahão escutou a Efron, e pesou Abrahão para Efron a prata que este mencionara, na presença dos filhos de Het: 400 siclos de prata corrente entre mercadores. *O Segundo é chamado.* [17] E confirmou-se o campo de Efron que está em Machpelá, diante de Mamre, o campo e a gruta

אֲשֶׁר־בּוֹ וְכָל־הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּכָל־
גְּבֻלוֹ סָבִיב: יח לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה לְעֵינֵי בְנֵי־
חֵת בְּכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ: יט וְאַחֲרֵי־כֵן קָבַר
אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל־מְעָרַת שְׂדֵה
הַמַּכְפֵּלָה עַל־פְּנֵי מַמְרֵא הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן: כ וַיָּקָם הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ
לְאַבְרָהָם לַאֲחֻזַּת־קָבֶר מֵאֵת בְּנֵי־חֵת: ס כד
א וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיהוָה בֵּרַךְ
אֶת־אַבְרָהָם בַּכֹּל: ב וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־
עַבְדּוֹ זְקַן בֵּיתוֹ הַמֹּשֵׁל בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ שִׂים־נָא
יָדְךָ תַּחַת יָרֵכִי: ג וְאַשְׁבִּיעֲךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי
הַשָּׁמַיִם וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה
לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ:
ד כִּי אֶל־אַרְצִי וְאֶל־מוֹלַדְתִּי תֵּלֵךְ וְלָקַחְתָּ
אִשָּׁה לִבְנִי לְיִצְחָק: ה וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֶבֶד אוּלַי
לֹא־תֹאבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרַי אֶל־הָאָרֶץ
הַזֹּאת הֲהָשֵׁב אָשִׁיב אֶת־בִּנְךָ אֶל־הָאָרֶץ

ASHER BO VECHOL HAETS ASHER BASSADE ASHER BECHOL GUEVULO SAVIV. [18] LEAVRAHAM LEMIKNA LEENE VENE CHET, BECHOL BA-E SHÁAR IRO. [19] VEACHARE CHEN KAVAR AVRAHAM ET SARA ISHTO EL MEARAT SEDE HAMACHPELA AL PENE MAMRE HI CHEVRON, BEÊRETS KENÁAN. [20] VAYÁKOM HASSADE VEHAMEARA ASHER BO LEAVRAHAM LAACHUZAT KÁVER, MEET BENE CHET. **24** [1] VEAVRAHAM ZAKEN BA BAYAMIM, VADONAI BERACH ET AVRAHAM BAKOL. [2] VAYÔMER AVRAHAM EL AVDO ZEKAN BETO HAMOSHEL BECHOL ASHER LO, SIM NA YADECHA TÁCHAT YERECHI. [3] VEASHBIACHA BADONAI ELOHE HASHAMÁIM VELOHE HAÁRETS, ASHER LO TIKACH ISHA LIVNI MIBENOT HAKENAANI ASHER ANOCHI YOSHEV BEKIRBO. [4] KI EL ARTSI VEEL MOLADTI TELECH, VELAKACHTA ISHA LIVNI LE-ITSCHAK. [5] VAYÔMER ELAV HAÊVED ULAY LO TOVE HA-ISHA LALÊCHET ACHARAY EL HAÁRETS HAZOT, HEHASHEV ASHIV ET BINCHA EL HAÁRETS

que nele havia, e toda árvore que no campo havia, em todos os seus limites, ao redor, [18] para Abrahão, por compra, aos olhos dos filhos de Het, e de todos os que vinham pela porta da sua cidade. [19] E depois, assim, enterrou Abrahão a Sara, sua mulher, na gruta do campo da Machpelá, ao lado de Mamre – que é Hebron – na terra de Canaan. [20] E confirmou-se o campo e a gruta, que nele havia, para Abrahão, como posse de sepultura, da parte dos filhos de Het.

A Importante Missão do Servo de Avraham, Eliezer

24 [1] E Abrahão era velho, entrado em dias, e o Eterno o abençoara em tudo. [2] E Abrahão disse a seu servo, o mais antigo de sua casa, aquele que tinha o governo de tudo que era dele: Põe a tua mão por baixo da minha coxa, [3] e te farei jurar pelo Eterno, o Deus dos céus e o Deus da terra, que não tomarás para meu filho uma mulher das filhas do Cananeu, entre o qual eu moro. [4] Entretanto, à minha terra e à minha parentela irás, e tomarás mulher para meu filho, para Isaac. [5] E o servo lhe disse: Talvez a mulher não queira seguir-me para esta terra; farei então teu filho voltar à terra

הפטרת בראשית (ישעיה פרק מב)

ה כֹּה־אָמַר הָאֵל | יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם
וְנוֹטֵיהֶם רֹקַע הָאָרֶץ וְצֶאֱצָאֶיהָ נֹתֵן נְשָׁמָה
לָעָם עָלֶיהָ וְרוּחַ לַהֹלְכִים בָּהּ: ו אֲנִי יְהוָה
קְרָאתִיךָ בְצֶדֶק וְאַחְזֵק בְּיָדֶךָ וְאֶצָּרְךָ וְאֶתֶּנְךָ
לִבְרִית עָם לְאוֹר גּוֹיִם: ז לִפְקֹחַ עֵינַיִם עִוְרוֹת
לְהוֹצִיא מִמַּסְגֵּר אַסִּיר מִבֵּית כֶּלֶא יֹשְׁבֵי
חֹשֶׁךְ: ח אֲנִי יְהוָה הוּא שְׁמִי וּכְבוֹדִי לְאַחֵר
לֹא־אֶתֵּן וּתְהִלָּתִי לַפְּסִילִים: ט הָרִאשֹׁנוֹת
הִנֵּה־בָאוּ וַחֲדָשׁוֹת אֲנִי מַגִּיד בְּטֶרֶם
תִּצְמַחְנָה אַשְׁמִיעַ אֶתְכֶם: י שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר
חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ יוֹרְדֵי הַיָּם
וּמְלֹאוֹ אִיִּים וְיֹשְׁבֵיהֶם: יא יִשְׂאוּ מִדְבָּר וְעָרָיו
חֲצֵרִים תֵּשֵׁב קֵדָר יָרֹנּוּ יֹשְׁבֵי סֶלַע מֵרֹאשׁ
הָרִים יְצִוָּחוּ: יב יָשִׂימוּ לַיהוָה כָּבוֹד וּתְהִלָּתוֹ
בָּאִיִּים יַגִּידוּ: יג יְהוָה כַּגִּבּוֹר יֵצֵא כְּאִישׁ
מִלְחָמוֹת יָעִיר קִנְאָה יָרִיעַ אַף־יָצְרִיחַ

Haftarat Bereshit (Yeshaya Pêrek 42)

5 KO AMAR HAEL | ADONAI BORE HASHAMÁIM VENOTEHEM ROKA HAÁRETS VETSEETSAÊA, NOTEN NESHAMA LAAM ALÊA VERÚACH LAHOLECHIM BAH. 6 ANI ADONAI KERATÍCHA VETSÊDEK VEACHZEK BEYADÊCHA, VEETSORCHA VEETENCHA LIVRIT AM LEOR GO-IM. 7 LIFKÔACH ENÁIM IVROT, LEHOTSI MIMASGUER ASSIR MIBET KÊLE YÔSHEVE CHÔSHECH. 8 ANI ADONAI HU SHEMI, UCHVODI LEACHER LO ETEN UT-HILATI LAPESSILIM. 9 HARISHONOT HINE VÁU, VACHADASHOT ANI MAGUID BETÊREM TITSMÁCHNA ASHMÍA ETCHEM. 10 SHÍRU LADONAI SHIR CHADASH TEHILATO MIKTSE HAÁRETS, YOREDE HAYAM UMLO-O I-IM VEYOSHEVEHEM. 11 IS-U MIDBAR VEARAV CHATSERIM TESHEV KEDAR, YARÔNU YÔSHEVE SÊLA MEROSH HARIM ITSVÁCHU. 12 YASSÍMU LADONAI KAVOD, UT-HILATO BA-I-IM YAGUÍDU. 13 ADONAI KAGUIBOR YETSE KE-ISH MILCHAMOT YA-IR KIN-A, YARÍA AF YATSRÍACH



Haftará de Bereshit *(Isaías Cap. 42)*

5 Assim disse o Deus Eterno, que cria os céus e os expande; que dá existência à terra e ao seu produto; que proveu a alma dos que nela habitam, e o espírito dos que nela caminham: 6 Eu sou o Eterno, que em integridade te escolheu; tua mão hei de fortalecer e sempre te protegerei; te transformarei em um sinal para todos os povos e uma luz para as nações; 7 para iluminar os cegos, libertar os prisioneiros e retirar de seu cárcere os que habitam na escuridão. 8 Eu sou o Eterno, este é Meu nome; não concederei a outros Minha glória, nem a ídolos esculpidos Meu louvor. 9 Vê que se realizaram as primeiras (profecias); relatar-te-ei outras novas. Antes que se realizem, Eu te farei escutá-las. 10 Erguei ao Eterno uma nova canção, (exaltai) Seu louvor desde os confins da terra, vós que pelo mar navegais em suas ilhas e com todos os seus habitantes. 11 Que em cânticos elevem sua voz, o deserto e suas cidades, as aldeias habitadas no deserto de Kedar; entoem melodias os que habitam entre as rochas, e do cume dos montes alegrem-se. 12 Que glorifiquem ao Eterno, e proclamem nas ilhas Seu louvor. 13 O Eterno avançará como um guerreiro e exercerá vingança como um homem em guerra. Triunfante, clamará em alta voz;

עַל־אֵיְבָיו יִתְגַּבָּר׃ יד הֶחֱשֵׁיתִי מֵעוֹלָם אַחֲרִישׁ
אֶתְאַפַּק כַּיּוֹלֵדָה אֶפְעֶה אֶשֹּׁם וְאֶשְׁאַף יָחַד׃
טו אַחֲרִיב הָרִים וּגְבָעוֹת וְכָל־עֶשְׂבָּם אוֹבִישׁ
וְשַׂמְתִּי נְהָרוֹת לָאִיִּים וַאֲגַמִּים אוֹבִישׁ׃
טז וְהוֹלַכְתִּי עִוְרִים בְּדֶרֶךְ לֹא יָדָעוּ בִּנְתִיבוֹת
לֹא־יְדָעוּ אַדְרִיכֵם אָשִׂים מַחְשָׁךְ לִפְנֵיהֶם
לָאוֹר וּמַעֲקַשִּׁים לְמִישׁוֹר אֵלֶּה הַדְּבָרִים
עָשִׂיתִם וְלֹא עֲזַבְתִּים׃ יז נָסֹגוּ אָחוֹר יֵבֹשׁוּ
בֹּשֶׁת הַבֹּטְחִים בַּפֶּסֶל הָאֹמְרִים לְמַסֵּכָה
אַתֶּם אֱלֹהֵינוּ׃ יח הַחֵרְשִׁים שְׁמָעוּ וְהָעִוְרִים
הַבִּיטוּ לִרְאוֹת׃ יט מִי עִוֵּר כִּי אִם־עַבְדִּי וְחֵרֵשׁ
כְּמַלְאָכִי אֶשְׁלָח מִי עִוֵּר כִּמְשֻׁלָּם וְעִוֵּר כְּעֶבֶד
יְהוָה׃ כ רָאוֹת (ראית) רַבּוֹת וְלֹא תִשְׁמֹר פָּקוֹחַ
אָזְנַיִם וְלֹא יִשְׁמָע׃ כא יְהוָה חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ
יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר׃

Os Sefaradim terminam aqui.

כב וְהוּא עַם־בָּזוּז וְשָׁסוּי הָפֵחַ בַּחוּרִים כֻּלָּם

AL OYEVAV ITGABAR [14] HECHESHÊTI MEOLAM ACHARISH ET-APAK, KAYOLEDA EF-E ESHOM VEESH-AF YÁCHAD. [15] ACHARIV HARIM UGVAOT VECHOL ESBAM OVISH, VESSAMTI NEHAROT LA-I-IM VAAGAMIM OVISH. [16] VEHOLACHTI IVRIM BEDÊRECH LO YADÁU BINTIVOT LO YADE-U ADRICHEM, ASSIM MACHSHACH LIFNEHEM LAOR UMAAKASHIM LEMISHOR ÊLE HADEVARIM ASSITIM VELO AZAVTIM. [17] NASSÔGU ACHOR YEVÔSHU VÔSHET HABOTECHIM BAPÁSSEL HAOMERIM LEMASSECHA ATEM ELOHÊNU. [18] HACHERESHIM SHEMÁU, VEHA-IVRIM HABÍTU LIR-OT. [19] MI IVER KI IM AVDI VECHERESH KEMAL-ACHI ESHLACH, MI IVER KIMSHULAM VE-IVER KEÊVED ADONAI. [20] RAOT RABOT VELO TISHMOR, PAKÔACH OZNÁIM VELO ISHMA. [21] ADONAI CHAFETS LEMÁAN TSIDKO, YAGDIL TORA VEYADIR.

Os Sefaradim terminam aqui:

[22] VEHU AM BAZUZ VESHASSUY HAFÊACH BACHURIM KULAM

---

[14] Por muito tempo silenciei, Me mantive em paz e Me contive. Agora, porém, serei ruidoso como a parturiente ao dar à luz; destruirei Meus inimigos e os farei fugir. [15] Montes (reinados) e colinas (governos) devastarei, secarei suas folhagens; farei os rios se transformarem em ilhas, e os lagos, em terra seca. [16] Aos cegos guiarei por sendas desconhecidas; os farei trilhar caminhos por onde nunca passaram; para eles transformarei em luz as trevas e, em caminhos retos, as trilhas tortuosas. Por eles farei tudo isto e jamais os abandonarei. [17] Recuarão, envergonhados, os que em imagens esculpidas depositam sua confiança e às estátuas fundidas afirmam: 'Vós sois nossos deuses.' [18] Ouvi (Israel), ó vós que sois surdos; e olhai, ó vós que sois cegos, para que possais perceber. [19] Quem é cego como o meu servo (que não quer ver), ou surdo como o mensageiro (que não quer escutar) que envio? Quem é cego, mesmo sendo sincero, como o servo do Eterno? [20] Vês muitas coisas, mas não as enxergas; tens os ouvidos abertos, porém não escutas. [21] O Eterno Se compraz, por amor à Sua própria justiça, em engrandecer e glorificar Sua Torá.

Os Sefaradim terminam aqui:

[22] Mas este é um povo espoliado e esmagado; todos foram

וּבְבָתֵּי כָלְאִים הָחְבָּאוּ הָיוּ לָבַז וְאֵין מַצִּיל
מָשִׁסָּה וְאֵין־אֹמֵר הָשֵׁב׃ כג מִי בָכֶם יַאֲזִין זֹאת
יַקְשֵׁב וְיִשְׁמַע לְאָחוֹר׃ כד מִי־נָתַן לִמְשִׁסָּה
(למשוסה) יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְבֹזְזִים הֲלֹוא יְהוָה זוּ
חָטָאנוּ לוֹ וְלֹא־אָבוּ בִדְרָכָיו הָלוֹךְ וְלֹא שָׁמְעוּ
בְּתוֹרָתוֹ׃ כה וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו חֵמָה אַפּוֹ וְעֻזּוֹ
מִלְחָמָה וַתְּלַהֲטֵהוּ מִסָּבִיב וְלֹא יָדָע
וַתִּבְעַר־בּוֹ וְלֹא־יָשִׂים עַל־לֵב׃ א וְעַתָּה
כֹּה־אָמַר יְהוָה בֹּרַאֲךָ יַעֲקֹב וְיֹצֶרְךָ יִשְׂרָאֵל
אַל־תִּירָא כִּי גְאַלְתִּיךָ קָרָאתִי בְשִׁמְךָ
לִי־אָתָּה׃ ב כִּי־תַעֲבֹר בַּמַּיִם אִתְּךָ־אָנִי
וּבַנְּהָרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּךָ כִּי־תֵלֵךְ בְּמוֹ־אֵשׁ לֹא
תִכָּוֶה וְלֶהָבָה לֹא תִבְעַר־בָּךְ׃ ג כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעֶךָ נָתַתִּי כָפְרְךָ
מִצְרַיִם כּוּשׁ וּסְבָא תַּחְתֶּיךָ׃ ד מֵאֲשֶׁר יָקַרְתָּ
בְעֵינַי נִכְבַּדְתָּ וַאֲנִי אֲהַבְתִּיךָ וְאֶתֵּן אָדָם
תַּחְתֶּיךָ וּלְאֻמִּים תַּחַת נַפְשֶׁךָ׃ ה אַל־תִּירָא

UVEVATE CHELA-IM HOCHBÁU, HAYU LAVAZ VEEN MATSIL MESHISSA VEEN OMER HASHAV. [23] MI VACHEM YAAZIN ZOT, YAKSHIV VE-ISHMA LEACHOR. [24] MI NATAN LIMSHISSA YAAKOV VE-ISRAEL LEVOZEZIM HALO ADONAI, ZU CHATÁNU LO VELO AVU VIDRACHAV HALOCH VELO SHAME-U BETORATO. [25] VA-ISHPOCH ALAV CHEMA APO VEEZUV MILCHAMA, VATELAHATÊHU MISSAVIV VELO YADA VATIV-AR BO VELO YASSIM AL LEV. [1] VEATA KO AMAR ADONAI BORAACHA YAAKOV VEYOTSERCHA ISRAEL, AL TIRA KI GUEALTÍCHA KARÁTI VESHIMCHA LI ÁTA. [2] KI TAAVOR BAMÁIM ITECHA ÁNI UVANEHAROT LO ISHTEFÚCHA, KI TELECH BEMO ESH LO TIKAVE VELEHAVA LO TIV-AR BACH. [3] KI ANI ADONAI ELOHÊCHA KEDOSH ISRAEL MOSHIÊCHA, NATÁTI CHOFRECHA MITSRÁIM KUSH USVA TACHTÊCHA. [4] MEASHER YAKÁRTA VEENAY NICHBÁDTA VAANI AHAVTÍCHA, VEETEN ADAM TACHTÊCHA UL-UMIM TÁCHAT NAFSHÊCHA. [5] AL TIRA

aprisionados e mantidos em cárceres. Foram escolhidos como presa e ninguém os liberta; foram pilhados e ninguém exige: 'Restituí.' [23] Quem dentre vós, escutando isto, não se perguntará: [24] Quem entregou Jacob para ser despojado e Israel para ser saqueado? Acaso não foi o Eterno, contra quem temos pecado, cujos caminhos não quisemos seguir e a cuja Torá não obedecemos? [25] (Compreendei que) por isto derramou o Eterno sobre Israel o furor de Sua ira e a violência da guerra; fogo ateou a seu redor sem que, contudo, ele se apercebesse (de Quem o fez); Ele o queimou, mas não compreenderam. [1] ...Mas agora, assim diz o Eterno que te criou, ó Jacob, e que te formou, ó Israel: Não temas, porque te redimi; por teu nome te chamei, a ti que és Meu. [2] Quando passares pelas águas, estarei contigo; quando atravessares rios, eles não te submergirão; quando pisares sobre fogo, não serás atingido e nenhuma chama te consumirá. [3] Pois Eu sou o Eterno, teu Deus, o Santíssimo de Israel, teu salvador; o Egito dei por teu resgate; Cush [Etiópia] e Sevá [Sabá] a ti doei. [4] Porque foste precioso aos Meus olhos e digno de honra, Eu te amei; farei (por isto) com que por outros sejas remido; sim, outros povos darei, por tua vida. [5] Não temas,

כִּי־אִתְּךָ־אֲנִי מִמִּזְרָחֹ אָבִיא זַרְעֶךָ וּמִמַּעֲרָב
אֲקַבְּצֶךָּ: ׀ אֹמַר לַצָּפוֹן תְּנִי וּלְתֵימָן אַל־
תִּכְלָאִי הָבִיאִי בָנַיִ מֵרָחוֹק וּבְנוֹתַי מִקְצֵה
הָאָרֶץ: ׀ כֹּל הַנִּקְרָא בִשְׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאתִיו
יְצַרְתִּיו אַף־עֲשִׂיתִיו: ח הוֹצִיא עַם־עִוֵּר וְעֵינַיִם
יֵשׁ וְחֵרְשִׁים וְאָזְנַיִם לָמוֹ: ט כָּל־הַגּוֹיִם נִקְבְּצוּ
יַחְדָּו וְיֵאָסְפוּ לְאֻמִּים מִי בָהֶם יַגִּיד זֹאת
וְרִאשֹׁנוֹת יַשְׁמִיעֻנוּ יִתְּנוּ עֵדֵיהֶם וְיִצְדָּקוּ
וְיִשְׁמְעוּ וְיֹאמְרוּ אֱמֶת: י אַתֶּם עֵדַיִ נְאֻם־יְהוָה
וְעַבְדִּי אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לְמַעַן תֵּדְעוּ וְתַאֲמִינוּ לִי
וְתָבִינוּ כִּי־אֲנִי הוּא לְפָנַיִ לֹא־נוֹצַר אֵל וְאַחֲרַי
לֹא יִהְיֶה:

KI ITECHA ÁNI, MIMIZRACH AVI ZAR-ÊCHA UMIMAARAV AKABETSÊKA. [6] OMAR LATSAFON TÊNI ULTEMAN AL TICHLÁI, HAVÍI VANAY MERACHOK UVNOTAY MIKTSE HAÁRETS. [7] KOL HANIKRA VISHMI VELICHVODI BERATIV, YETSARTIV AF ASSITIV. [8] HOTSI AM IVER VEENÁIM YESH, VECHERESHIM VEOZNÁIM LÁMO. [9] KOL HAGO-IM NIKBETSU YACHDAV VEYEASSEFU LE-UMIM MI VAHEM YAGUID ZOT VERISHONOT YASHMIÚNU, ITENU EDEHEM VE-ITSDÁKU VE-ISHME-U VEYOMERU EMET. [10] ATEM EDAY NEUM ADONAI VEAVDI ASHER BACHÁRTI, LEMÁAN TEDE-U VETAAMÍNU LI VETAVÍNU KI ANI HU LEFANAY LO NÔTSAR EL VEACHARAY LO IHYE.



porque Eu estou contigo; do oriente trarei tua descendência, e do ocidente a buscarei. [6] Direi ao norte: 'Entrega os cativos', e ao sul: 'Não os retenhas'; anda, traz de longe Meus filhos e, das extremidades da terra, Minhas filhas. [7] Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome e que enaltece Minha glória, Eu o formei e o criei. [8] Portanto, libertarei este povo que, embora tendo olhos, é cego, e ainda que tenha ouvidos, é surdo. [9] São convocadas todas as nações e reunidos todos os povos. Quem, dentre eles poderia tais coisas anunciar, como se as tivessem previsto? Que tragam suas testemunhas para que ouçam e proclamem: 'Sim, é verdade!' [10] Vós sois as Minhas testemunhas – diz o Eterno – Meus servos a quem escolhi, para que possais saber, acreditar e compreender que Eu sou o Eterno. Nenhum deus havia antes de Mim e nenhum haverá depois.

הפטרת חיי שרה (מלכים א פרק א)

א וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיְכַסֻּהוּ בַּבְּגָדִים
וְלֹא יִחַם לוֹ: ב וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲבָדָיו יְבַקְשׁוּ
לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה בְתוּלָה וְעָמְדָה לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ וּתְהִי־לוֹ סֹכֶנֶת וְשָׁכְבָה בְחֵיקֶךָ וְחַם
לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ: ג וַיְבַקְשׁוּ נַעֲרָה יָפָה בְּכָל גְּבוּל
יִשְׂרָאֵל וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית וַיָּבִאוּ
אֹתָהּ לַמֶּלֶךְ: ד וְהַנַּעֲרָה יָפָה עַד־מְאֹד וַתְּהִי
לַמֶּלֶךְ סֹכֶנֶת וַתְּשָׁרְתֵהוּ וְהַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעָהּ:
ה וַאֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית מִתְנַשֵּׂא לֵאמֹר אֲנִי
אֶמְלֹךְ וַיַּעַשׂ לוֹ רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַחֲמִשִּׁים אִישׁ
רָצִים לְפָנָיו: ו וְלֹא־עַצָּבוֹ אָבִיו מִיָּמָיו לֵאמֹר
מַדּוּעַ כָּכָה עָשִׂיתָ וְגַם־הוּא טוֹב־תֹּאַר מְאֹד
וְאֹתוֹ יָלְדָה אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם: ז וַיְהִי דְבָרָיו עִם
יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וְעִם אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וַיַּעְזְרוּ
אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה: ח וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּבְנָיָהוּ
בֶן־יְהוֹיָדָע וְנָתָן הַנָּבִיא וְשִׁמְעִי וְרֵעִי וְהַגִּבּוֹרִים

Haftarat Chaye Sara (Melachim 1 Pêrek 1)

[1] VEHAMÊLECH DAVID ZAKEN BA BAYAMIM, VAYCHASSÚHU BABEGADIM VELO ICHAM LO. [2] VAYOMERU LO AVADAV YEVAKSHU LADONI HAMÊLECH NAARA VETULA VEAMEDA LIFNE HAMÊLECH UT-HI LO SOCHÊNET, VESHACHEVA VECHEKÊCHA VECHAM LADONI HAMÊLECH. [3] VAYVAKSHU NAARA YAFA BECHOL GUEVUL ISRAEL, VA-IMTSE-U ET AVISHAG HASHUNAMIT VAYAVÍU OTAH LAMÊLECH. [4] VEHANAARA YAFA AD MEOD, VATEHI LAMÊLECH SOCHÊNET VATESHARETÊHU VEHAMÊLECH LO YEDAAH. [5] VAADONI-YA VEN CHAGUIT MITNASSE LEMOR ANI EMLOCH, VAYÁAS LO RÊCHEV UFARASHIM VACHAMISHIM ISH RATSIM LEFANAV. [6] VELO ATSAVO AVIV MIYAMAV LEMOR MADÚA KÁCHA ASSÍTA, VEGAM HU TOV TÔAR MEOD VEOTO YALEDA ACHARE AVSHALOM. [7] VA-IHYU DEVARAV IM YOAV BEN TSERUYA VE-IM EVYATAR HAKOHEN VAYAZERU ACHARE ADONI-YA. [8] VETSADOK HAKOHEN UVNAYÁHU VEN YEHOYADA VENATAN HANAVI VESHIM-I VERE-I VEHAGUIBORIM

LEVADOR

Haftará de Chaye Sará *(Reis 1 Cap. 1)*

[1] E o rei David estava velho, entrado em anos; e cobriam-no com roupas, porém não se aquecia. [2] Então os seus servos lhe disseram: 'Busque-se para o meu senhor, o rei, uma moça virgem, que esteja diante do rei e lhe sirva de aquecedora, e durma no seu peito, para que o meu senhor, o rei, receba calor.' [3] E procuraram uma moça formosa por todo o território de Israel, e acharam Avishag, a shunamita, e trouxeram-na ao rei. [4] E a moça era muito formosa, e servia de aquecedora para o rei e cuidava dele, porém o rei não a possuía. [5] E Adoniá [Adonias] ben [filho de] Chaguit se vangloriava, dizendo: 'Eu reinarei!' – e adquiriu para si um carro, cavalos e 50 homens que corressem adiante dele. [6] E seu pai nunca o contrariara, dizendo: 'Por que fizeste assim?'; além disso, ele tinha boa aparência e nascera depois de Avshalom. [7] Ele se aconselhava com Ioav ben Tseruiá e com o sacerdote Eviatar, que ajudavam Adoniá e o seguiam. [8] Mas Tsadoc, o sacerdote, e Benaiáhu ben Iehoiadá, e Natan, o profeta, e Shimi, Reí e os valentes

אֲשֶׁר לְדָוִד לֹא הָיוּ עִם־אֲדֹנִיָּהוּ׃ ט וַיִּזְבַּח
אֲדֹנִיָּהוּ צֹאן וּבָקָר וּמְרִיא עִם אֶבֶן הַזֹּחֶלֶת
אֲשֶׁר־אֵצֶל עֵין רֹגֵל וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־אֶחָיו בְּנֵי
הַמֶּלֶךְ וּלְכָל־אַנְשֵׁי יְהוּדָה עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ׃
י וְאֶת־נָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ וְאֶת־הַגִּבֹּרִים
וְאֶת־שְׁלֹמֹה אָחִיו לֹא קָרָא׃ יא וַיֹּאמֶר נָתָן
אֶל־בַּת־שֶׁבַע אֵם־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר הֲלוֹא
שָׁמַעַתְּ כִּי מָלַךְ אֲדֹנִיָּהוּ בֶן־חַגִּית וַאֲדֹנֵינוּ
דָּוִד לֹא יָדָע׃ יב וְעַתָּה לְכִי אִיעָצֵךְ נָא עֵצָה
וּמַלְטִי אֶת־נַפְשֵׁךְ וְאֶת־נֶפֶשׁ בְּנֵךְ שְׁלֹמֹה׃
יג לְכִי וּבְאִי | אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְאָמַרְתְּ אֵלָיו
הֲלֹא־אַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲמָתְךָ
לֵאמֹר כִּי־שְׁלֹמֹה בְּנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא יֵשֵׁב
עַל־כִּסְאִי וּמַדּוּעַ מָלַךְ אֲדֹנִיָּהוּ׃ יד הִנֵּה עוֹדֵךְ
מְדַבֶּרֶת שָׁם עִם־הַמֶּלֶךְ וַאֲנִי אָבוֹא אַחֲרַיִךְ
וּמִלֵּאתִי אֶת־דְּבָרָיִךְ׃ טו וַתָּבֹא בַת־שֶׁבַע
אֶל־הַמֶּלֶךְ הַחַדְרָה וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד וַאֲבִישַׁג

ASHER LEDAVID, LO HAYU IM ADONIYÁHU. [9] VA-IZBACH ADONIYÁHU TSON UVAKAR UMRI IM ÊVEN HAZOCHÊLET ASHER ÊTSEL EN ROGUEL, VA-IKRA ET KOL ECHAV BENE HAMÊLECH ULCHOL ANSHE YEHUDA AVDE HAMÊLECH. [10] VEET NATAN HANAVI UVNAYÁHU VEET HAGUIBORIM VEET SHELOMO ACHIV LO KARA. [11] VAYÔMER NATAN EL BAT SHÊVA EM SHELOMO LEMOR HALO SHAMÁAT KI MALACH ADONIYÁHU VEN CHAGUIT, VAADONÊNU DAVID LO YADA. [12] VEATA LECHI I-ATSECH NA ETSA, UMALETI ET NAFSHECH VEET NEFESH BENECH SHELOMO. [13] LECHI UVÔI | EL HAMÊLECH DAVID VEAMART ELAV HALO ATA ADONI HAMÊLECH NISHBÁTA LAAMATECHA LEMOR KI SHELOMO VENECH IMLOCH ACHARAY VEHU YESHEV AL KIS-I, UMADÚA MALACH ADONIYÁHU. [14] HINE ODACH MEDABÊRET SHAM IM HAMÊLECH, VAANI AVO ACHARÁICH UMILETI ET DEVARÁICH. [15] VATAVO VAT SHÊVA EL HAMÊLECH HACHÁDRA VEHAMÊLECH ZAKEN MEOD, VAAVISHAG

de David não estavam com Adoniá. [9] E Adoniá sacrificou rebanho, gado e bois cevados junto à pedra de Zochélet, que está perto de En-Roguel, e convidou a todos os seus irmãos, os filhos do rei, e a todos os homens de Judá, seus partidários – servos do rei. [10] Porém a Natan, o profeta, e a Benaiáhu, aos valentes e a Salomão [Shelomo], seu irmão, não convidou. [11] E Natan disse a Bat-Shéva [Bet-sabá], mãe de Salomão: 'Não ouviste que Adoniá ben Chaguit reina e que David, nosso senhor, não o sabe? [12] Vem agora, rogo-te, e te darei um conselho, para que salves a tua vida e a de teu filho Salomão. [13] Vai, apresenta-te ao rei David e dize-lhe: 'Acaso não juraste tu, o meu senhor, o rei, à tua serva, dizendo: 'Teu filho Salomão há de reinar depois de mim e há de sentar-se no meu trono'? Por que pois reina Adoniá? [14] Estando tu ainda falando com o rei, eu também entrarei depois de ti e completarei as tuas palavras.' [15] E Bat-Shéva foi ao quarto de dormir do rei – e o rei estava muito velho, e a shunamita Avishag

הַשּׁוּנַמִּית מְשָׁרֶת אֶת־הַמֶּלֶךְ׃ ׳ט וַתִּקֹּד בַּת־
שֶׁבַע וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ׃
׳י וַתֹּאמֶר לוֹ אֲדֹנִי אַתָּה נִשְׁבַּעְתָּ בַּיהוָה
אֱלֹהֶיךָ לַאֲמָתֶךָ כִּי־שְׁלֹמֹה בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרָי
וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי׃ ׳י״א וְעַתָּה הִנֵּה אֲדֹנִיָּה
מָלָךְ וְעַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעְתָּ׃ ׳י״ב וַיִּזְבַּח
שׁוֹר וּמְרִיא־וָצֹאן לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וּלְיוֹאָב שַׂר הַצָּבָא וְלִשְׁלֹמֹה
עַבְדְּךָ לֹא קָרָא׃ ׳י״ג וְאַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עֵינֵי
כָל־יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ לְהַגִּיד לָהֶם מִי יֵשֵׁב עַל־
כִּסֵּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃ ׳י״ד וְהָיָה כִּשְׁכַּב
אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו וְהָיִיתִי אֲנִי וּבְנִי
שְׁלֹמֹה חַטָּאִים׃ ׳ט״ו וְהִנֵּה עוֹדֶנָּה מְדַבֶּרֶת עִם־
הַמֶּלֶךְ וְנָתָן הַנָּבִיא בָּא׃ ׳ט״ז וַיַּגִּידוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
הִנֵּה נָתָן הַנָּבִיא וַיָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחוּ
לַמֶּלֶךְ עַל־אַפָּיו אָרְצָה׃ ׳י״ז וַיֹּאמֶר נָתָן אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ אַתָּה אָמַרְתָּ אֲדֹנִיָּהוּ יִמְלֹךְ אַחֲרָי

HASHUNAMIT MESHARAT ET HAMÊLECH. [16] VATIKOD BAT SHÊVA VATISHTÁCHU LAMÊLECH, VAYÔMER HAMÊLECH MA LACH. [17] VATÔMER LO ADONI ATA NISHBÁTA BADONAI ELOHÊCHA LAAMATÊCHA KI SHELOMO VENECH IMLOCH ACHARAY, VEHU YESHEV AL KIS-I. [18] VEATA HINE ADONIYA MALACH, VEATA ADONI HAMÊLECH LO YADÁTA. [19] VA-IZBACH SHOR UMRI VETSON LAROV VA-IKRA LECHOL BENE HAMÊLECH UL-EVYATAR HAKOHEN ULYOAV SAR HATSAVA, VELISHLOMO AVDECHA LO KARA. [20] VEATA ADONI HAMÊLECH ENE CHOL ISRAEL ALÊCHA, LEHAGUID LAHEM MI YESHEV AL KISSE ADONI HAMÊLECH ACHARAV. [21] VEHAYA KISHCHAV ADONI HAMÊLECH IM AVOTAV, VEHAÍTI ANI UVNI SHELOMO CHATA-IM. [22] VEHINE ODÊNA MEDABÊRET IM HAMÊLECH, VENATAN HANAVI BA. [23] VAYAGUÍDU LAMÊLECH LEMOR HINE NATAN HANAVI, VAYAVO LIFNE HAMÊLECH VA-ISHTÁCHU LAMÊLECH AL APAV ÁRTSA. [24] VAYÔMER NATAN ADONI HAMÊLECH ATA AMÁRTA ADONIYÁHU IMLOCH ACHARAY,

servia o rei – [16] e Bat-Shéva se inclinou e prostrou-se perante o rei. E o rei disse: 'Que há contigo?' [17] – e ela lhe disse: 'Meu senhor! Tu juraste à tua serva pelo Eterno, teu Deus, dizendo: 'Teu filho Salomão há de reinar depois de mim, e ele se sentará no meu trono'! [18] Agora, eis que Adoniá reina, e, até agora, o meu senhor, o rei, não o sabe. [19] Ele imolou bois, animais cevados e gado em abundância... e convidou todos os filhos do rei, ao sacerdote Eviatar e a Ioav, o chefe do exército, mas a Salomão, teu servo, não convidou. [20] E tu, meu senhor, o rei! Os olhos de todo o Israel estão sobre ti, para que lhes declares quem há de sentar-se no trono do meu senhor, o rei, depois de ti. [21] Do contrário, sucederá que, quando meu senhor, o rei, repousar junto a seus pais, eu e meu filho Salomão seremos considerados transgressores!' [22] Enquanto ela ainda falava com o rei, o profeta Natan entrou, [23] e avisaram ao rei, dizendo: 'O profeta Natan está aqui!' – e ele veio à presença do rei e prostrou-se ante o rei com o rosto em terra. [24] E Natan disse: 'Meu senhor, o rei! Acaso disseste: 'Adoniá há de reinar depois de mim

וְהוּא יֹשֵׁב עַל־כִּסְאִי׃ כה כִּי | יָרַד הַיּוֹם וַיִּזְבַּח
שׁוֹר וּמְרִיא־וְצֹאן לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי
הַמֶּלֶךְ וּלְשָׂרֵי הַצָּבָא וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וְהִנָּם
אֹכְלִים וְשֹׁתִים לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ
אֲדֹנִיָּהוּ׃ כו וְלִי אֲנִי־עַבְדֶּךָ וּלְצָדֹק הַכֹּהֵן
וְלִבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְלִשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ לֹא קָרָא׃
כז אִם מֵאֵת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא
הוֹדַעְתָּ אֶת־עַבְדֶּךָ (עבדיך) מִי יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא
אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃ כח וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר
קִרְאוּ־לִי לְבַת־שָׁבַע וַתָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ כט וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר
חַי־יְהוָה אֲשֶׁר־פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־צָרָה׃ ל כִּי
כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר כִּי־שְׁלֹמֹה בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא יֵשֵׁב
עַל־כִּסְאִי תַּחְתָּי כִּי כֵן אֶעֱשֶׂה הַיּוֹם הַזֶּה׃
לא וַתִּקֹּד בַּת־שֶׁבַע אַפַּיִם אָרְצָה וַתִּשְׁתַּחוּ
לַמֶּלֶךְ וַתֹּאמֶר יְחִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד לְעֹלָם׃

VEHU YESHEV AL KIS-I. [25] KI | YARAD HAYOM VA-IZBACH SHOR UMRI VETSON LAROV VA-IKRA LECHOL BENE HAMÊLECH ULSARE HATSAVA UL-EVYATAR HAKOHEN VEHINAM OCHELIM VESHOTIM LEFANAV, VAYOMERU YECHI HAMÊLECH ADONIYÁHU. [26] VELI ANI AVDÊCHA ULTSADOK HAKOHEN VELIVNAYÁHU VEN YEHOYADA VELISHLOMO AVDECHA LO KARA. [27] IM MEET ADONI HAMÊLECH NIHYA HADAVAR HAZE, VELO HODÁTA ET AVDECHA MI YESHEV AL KISSE ADONI HAMÊLECH ACHARAV. [28] VAYÁAN HAMÊLECH DAVID VAYÔMER KIR-U LI LEVAT SHÁVA, VATAVO LIFNE HAMÊLECH VATAAMOD LIFNE HAMÊLECH. [29] VA-ISHAVA HAMÊLECH VAYOMAR, CHAY ADONAI ASHER PADA ET NAFSHI MIKOL TSARA. [30] KI KAASHER NISHBÁTI LACH BADONAI ELOHE ISRAEL LEMOR KI SHELOMO VENECH IMLOCH ACHARAY VEHU YESHEV AL KIS-I TACHTAY, KI KEN EESSE HAYOM HAZE. [31] VATIKOD BAT SHÊVA APÁIM ÊRETS VATISHTÁCHU LAMÊLECH, VATÔMER YECHI ADONI HAMÊLECH DAVID LEOLAM.



e sentar-se no meu trono'? [25] Pois ele desceu hoje e imolou bois, animais cevados e rebanho em abundância, e convidou a todos os filhos do rei, aos chefes do exército e ao sacerdote Eviatar, e eis que estão comendo e bebendo diante dele, e dizendo: 'Viva o rei Adoniá!' [26] Porém, a mim, que sou teu servo, não me convidou, e ao sacerdote Tsadoc, a Benaiáhu ben Iehoiadá e ao teu servo Salomão – não convidou. [27] Se isto foi feito da parte do rei, meu senhor, por que não fizeste saber ao teu servo quem havia de assentar-se no teu trono depois de ti?' [28] E o rei David respondeu e disse: 'Chamai-me a Bat-Shéva!' – e ela veio à presença do rei e ficou de pé perante ele. [29] E o rei jurou e disse: 'Assim como vive o Eterno, que livrou a minha alma de toda angústia, [30] juro que, conforme te jurei pelo Eterno, o Deus de Israel, dizendo: "Teu filho Salomão há de reinar depois de mim e sentar-se no meu trono em meu lugar" – assim o hei de cumprir hoje.' [31] E Bat-Shéva se inclinou e prostrou-se com o rosto em terra ante o rei e disse: 'Viva meu senhor, o rei David, para sempre!'

הפטרת מחר חדש (שמואל א פרק כ)

יח וַיֹּאמֶר־לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ כִּי
יִפָּקֵד מוֹשָׁבֶךָ: יט וְשִׁלַּשְׁתָּ תֵּרֵד מְאֹד וּבָאתָ
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נִסְתַּרְתָּ שָׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה
וְיָשַׁבְתָּ אֵצֶל הָאֶבֶן הָאָזֶל: כ וַאֲנִי שְׁלֹשֶׁת
הַחִצִּים צִדָּה אוֹרֶה לְשַׁלַּח־לִי לְמַטָּרָה:
כא וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת־הַנַּעַר לֵךְ מְצָא
אֶת־הַחִצִּים אִם־אָמוֹר אֹמַר לַנַּעַר הִנֵּה
הַחִצִּים | מִמְּךָ וָהֵנָּה קָחֵנּוּ וָבֹאָה כִּי־שָׁלוֹם לְךָ
וְאֵין דָּבָר חַי־יְהוָה: כב וְאִם־כֹּה אֹמַר לָעֶלֶם
הִנֵּה הַחִצִּים מִמְּךָ וָהֵלְאָה לֵךְ כִּי שִׁלַּחֲךָ
יְהוָה: כג וְהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֲנִי וָאַתָּה הִנֵּה
יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ עַד־עוֹלָם: כד וַיִּסָּתֶר דָּוִד
בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ אֶל־ (על)
הַלֶּחֶם לֶאֱכוֹל: כה וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־מוֹשָׁבוֹ
כְּפַעַם | בְּפַעַם אֶל־מוֹשַׁב הַקִּיר וַיָּקָם יְהוֹנָתָן

Haftarat Machar Chôdesh (Shemuel 1 Pêrek 20)

18 VAYÔMER LO YEHONATAN MACHAR CHÔDESH, VENIFKADTA KI IPAKED MOSHAVÊCHA. 19 VESHILASHTA TERED MEOD UVATA EL HAMAKOM ASHER NISTÁRTA SHAM BEYOM HAMAASSE, VEYASHAVTA ÊTSEL HAÊVEN HAÁZEL. 20 VAANI SHELÔSHET HACHITSIM TSIDA ORE, LESHALACH LI LEMATARA. 21 VEHINE ESHLACH ET HANÁAR LECH METSA ET HACHITSIM, IM AMOR OMAR LANÁAR HINE HACHITSIM | MINECHA VAHÊNA KACHÊNU VAVÔA KI SHALOM LECHA VEEN DAVAR CHAY ADONAI. 22 VE-IM KO OMAR LAÊLEM HINE HACHITSIM MIMECHA VAHÁL-A, LECH KI SHILACHACHA ADONAI. 23 VEHADAVAR ASHER DIBÁRNU ANI VAÁTA, HINE ADONAI BENI UVENECHA AD OLAM. 24 VA-ISSATER DAVID BASSADE, VAYHI HACHÔDESH VAYÊSHEV HAMÊLECH EL HALÊCHEM LEECHOL. 25 VAYÊSHEV HAMÊLECH AL MOSHAVO KEFÁAM | BEFÁAM EL MOSHAV HAKIR VAYÁKOM YEHONATAN

Haftará de Machar Chôdesh *(Samuel 1 Cap. 20)*

18 E Jônatas disse-lhe (a David): 'Amanhã é a lua nova e a tua ausência será notada, porque o teu assento estará vazio. 19 Esconde-te por 3 dias, e desce até chegares ao lugar do esconderijo no dia do acontecimento, e fica junto à pedra do viajante (um marco). 20 Atirarei 3 flechas para aquele lado, como se atirasse ao alvo. 21 Enviarei o moço, dizendo: 'Vai, busca as flechas!' E se eu disser ao moço: 'As flechas estão para cá de ti' - toma-as e vem, porque há paz para ti, e não há nada, assim como o Eterno vive! 22 Mas se eu disser ao moço assim: 'As flechas estão para lá de ti' - então vai-te embora, porque o Eterno te manda ir. 23 E quanto ao assunto de que falamos, eu e tu, eis que o Eterno está entre mim e entre ti eternamente'. 24 E David se escondeu no campo. E, sendo a lua nova, sentou-se o rei para comer pão. 25 E o rei sentou-se no seu assento como das outras vezes, no assento junto à parede, e Jônatas se levantou

וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר מִצַּד שָׁאוּל וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד׃
כו וְלֹא־דִבֶּר שָׁאוּל מְאוּמָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי
אָמַר מִקְרֶה הוּא בִּלְתִּי טָהוֹר הוּא כִּי־לֹא
טָהוֹר׃ כז וַיְהִי מִמָּחֳרַת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּפָּקֵד
מְקוֹם דָּוִד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ
מַדּוּעַ לֹא־בָא בֶן־יִשַׁי גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם
אֶל־הַלָּחֶם׃ כח וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל נִשְׁאֹל
נִשְׁאַל דָּוִד מֵעִמָּדִי עַד־בֵּית לָחֶם׃ כט וַיֹּאמֶר
שַׁלְּחֵנִי נָא כִּי זֶבַח מִשְׁפָּחָה לָנוּ בָּעִיר וְהוּא
צִוָּה־לִי אָחִי וְעַתָּה אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
אִמָּלְטָה נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־אֶחָי עַל־כֵּן לֹא־בָא
אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ׃ ל וַיִּחַר־אַף שָׁאוּל בִּיהוֹנָתָן
וַיֹּאמֶר לוֹ בֶּן־נַעֲוַת הַמַּרְדּוּת הֲלוֹא יָדַעְתִּי
כִּי־בוֹחֵר אַתָּה לְבֶן־יִשַׁי לְבָשְׁתְּךָ וּלְבֹשֶׁת
עֶרְוַת אִמֶּךָ׃ לא כִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן־יִשַׁי חַי
עַל־הָאֲדָמָה לֹא תִכּוֹן אַתָּה וּמַלְכוּתֶךָ
וְעַתָּה שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי בֶן־מָוֶת הוּא׃

VAYÊSHEV AVNER MITSAD SHAUL, VA-IPAKED MEKOM DAVID. [26] VELO DIBER SHAUL MEÚMA BAYOM HAHU, KI AMAR MIKRE HU BILTI TAHOR HU KI LO TAHOR. [27] VAYHI MIMACHORAT HACHÔDESH HASHENI VA-IPAKED MEKOM DAVID, VAYÔMER SHAUL EL YEHONATAN BENO MADÚA LO VA VEN ISHAY GAM TEMOL GAM HAYOM EL HALÁCHEM. [28] VAYÁAN YEHONATAN ET SHAUL, NISH-OL NISH-AL DAVID ME-IMADI AD BET LÁCHEM. [29] VAYÔMER SHALECHÊNI NA KI ZÊVACH MISHPACHA LÁNU BA-IR VEHU TSIVA LI ACHI VEATA IM MATSÁTI CHEN BEENÊCHA IMÁLETA NA VEER-E ET ECHAY, AL KEN LO VA EL SHULCHAN HAMÊLECH. [30] VAÍCHAR AF SHAUL BIHONATAN VAYÔMER LO BEN NAAVAT HAMARDUT, HALO YADÁTI KI VOCHER ATA LEVEN ISHAY LEVOSHTECHA ULVÔSHET ERVAT IMÊCHA. [31] KI CHOL HAYAMIM ASHER BEN ISHAY CHAY AL HAADAMA LO TIKON ATA UMALCHUTÊCHA, VEATA SHELACH VEKACH OTO ELAY KI VEN MÁVET HU.

LEVADOR

e Avner sentou-se ao lado de Saul, e o lugar de David ficou vazio. [26] Mas naquele dia Saul não disse nada, porque dizia: 'Devido a algum acontecimento ele não está puro, certamente não está puro'. [27] No dia seguinte, o segundo dia da lua nova, o lugar de David permaneceu vazio... E Saul disse a Jônatas, seu filho: 'Por que o filho de Ishai não veio nem ontem nem hoje comer pão?' [28] E Jônatas respondeu a Saul: 'David me pediu muito que o deixasse ir a Bet Lêchem, [29] e ele disse: 'Peço-te que me deixes ir, porque fazemos o sacrifício da família na cidade, e meu irmão me mandou ir. E agora, se achei graça em teus olhos, deixame ir, rogo, para que veja os meus irmãos'. É por isso que não veio à mesa do rei'. [30] Então se acendeu a ira de Saul contra Jônatas, e lhe disse: 'Filho de uma mulher perversa e rebelde! Acaso não sei que escolheste o filho de Ishai, para vergonha tua e para a vergonha da nudez de tua mãe! [31] Porque todos os dias que o filho de Ishai viver sobre a terra, tu não ficarás estabelecido, nem teu reino. E agora, manda trazê-lo a mim, porque ele deve morrer!'

לב וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו
לָמָּה יוּמַת מֶה עָשָׂה: לג וַיָּטֶל שָׁאוּל אֶת־
הַחֲנִית עָלָיו לְהַכֹּתוֹ וַיֵּדַע יְהוֹנָתָן כִּי־כָלָה
הִיא מֵעִם אָבִיו לְהָמִית אֶת־דָּוִד: לד וַיָּקָם
יְהוֹנָתָן מֵעִם הַשֻּׁלְחָן בְּחָרִי־אָף וְלֹא־אָכַל
בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לֶחֶם כִּי נֶעְצַב אֶל־דָּוִד
כִּי הִכְלִמוֹ אָבִיו: לה וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן
הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד וְנַעַר קָטֹן עִמּוֹ: לו וַיֹּאמֶר
לְנַעֲרוֹ רֻץ מְצָא נָא אֶת־הַחִצִּים אֲשֶׁר אֲנֹכִי
מוֹרֶה הַנַּעַר רָץ וְהוּא־יָרָה הַחֵצִי לְהַעֲבִרוֹ:
לז וַיָּבֹא הַנַּעַר עַד־מְקוֹם הַחֵצִי אֲשֶׁר יָרָה
יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר וַיֹּאמֶר
הֲלוֹא הַחֵצִי מִמְּךָ וָהָלְאָה: לח וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן
אַחֲרֵי הַנַּעַר מְהֵרָה חוּשָׁה אַל־תַּעֲמֹד וַיְלַקֵּט
נַעַר יְהוֹנָתָן אֶת־הַחִצִּים החצי וַיָּבֹא אֶל־אֲדֹנָיו:
לט וְהַנַּעַר לֹא־יָדַע מְאוּמָה אַךְ יְהוֹנָתָן וְדָוִד
יָדְעוּ אֶת־הַדָּבָר: מ וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן אֶת־כֵּלָיו

VAYÁAN YEHONATAN ET SHAUL AVIV, VAYÔMER ELAV LÁMA YUMAT ME ASSA. [33] VAYÁTEL SHAUL ET HACHANIT ALAV LEHAKOTO, VAYÊDA YEHONATAN KI CHÁLA HI ME-IM AVIV LEHAMIT ET DAVID. [34] VAYÁKOM YEHONATAN ME-IM HASHULCHAN BACHORI AF, VELO ACHAL BEYOM HACHÔDESH HASHENI LÊCHEM KI NETSAV EL DAVID KI HICHLIMO AVIV. [35] VAYHI VABÔKER VAYETSE YEHONATAN HASSADE LEMOED DAVID, VENÁAR KATON IMO. [36] VAYÔMER LENAARO RUTS METSA NA ET HACHITSIM ASHER ANOCHI MORE, HANÁAR RATS VEHU YARA HACHÊTSI LEHAAVIRO. [37] VAYAVO HANÁAR AD MEKOM HACHÊTSI ASHER YARA YEHONATAN, VA-IKRA YEHONATAN ACHARE HANÁAR VAYÔMER HALO HACHÊTSI MIMECHA VAHÁL-A. [38] VA-IKRA YEHONATAN ACHARE HANÁAR MEHERA CHÚSHA AL TAAMOD, VAYLAKET NÁAR YEHONATAN ET HACHITSIM VAYAVO EL ADONAV. [39] VEHANÁAR LO YADA MEÚMA, ACH YEHONATAN VEDAVID YADE-U ET HADAVAR. [40] VA-ITEN YEHONATAN ET KELAV

LEVADCR

[32] E Jônatas respondeu a Saul, seu pai, e lhe disse: 'Por que ele há de morrer? O que fez?' [33] E Saul atirou a lança para feri-lo, e Jônatas entendeu que seu pai estava decidido a matar David. [34] E Jônatas se levantou muito irado da mesa e não comeu pão no segundo dia da lua nova, porque ficou magoado por causa de David e porque seu pai o havia humilhado. [35] De manhã, Jônatas saiu ao campo na hora que havia fixado com David, e um rapazinho estava com ele. [36] E ele disse ao seu rapaz: 'Corre, rogo-te, e encontra as flechas que eu atirar' - e o rapaz correu e ele atirou a flecha, fazendo-a passar além dele. [37] E o rapaz chegou ao lugar da flecha que Jônatas havia atirado, e Jônatas gritou para o rapaz e disse: 'Mas a flecha está para lá de ti'. [38] E Jônatas gritou para o rapaz: 'Depressa, não pares!' - e o rapaz de Jônatas apanhou as flechas e veio ao seu senhor. [39] E o rapaz não sabia de nada; só Jônatas e David sabiam do arranjo. [40] Então Jônatas deu as suas armas

אֶל־הַנַּעַר אֲשֶׁר־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הָבִיא
הָעִיר: מא הַנַּעַר בָּא וְדָוִד קָם מֵאֵצֶל הַנֶּגֶב
וַיִּפֹּל לְאַפָּיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
וַיִּשְׁקוּ | אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
עַד־דָּוִד הִגְדִּיל: מב וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ
לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם
יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יִהְיֶה | בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעִי
וּבֵין זַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם:

EL HANÁAR ASHER LO, VAYÔMER LO LECH HAVE HA-IR. 41 HANÁAR BA VEDAVID KAM MEÊTSEL HANÊGUEV VA-IPOL LEAPAV ÁRTSA VA-ISHTÁCHU SHALOSH PEAMIM, VA-ISHEKU | ISH ET REÊHU VA-IVKU ISH ET REÊHU AD DAVID HIGDIL. 42 VAYÔMER YEHONATAN LEDAVID LECH LESHALOM, ASHER NISHBÁNU SHENÊNU ANÁCHNU BESHEM ADONAI LEMOR ADONAI IHYE | BENI UVENÊCHA UVEN ZAR-I UVEN ZAR-ACHA AD OLAM.

ao rapaz que estava com ele e lhe disse: 'Vai, e leva-as à cidade'. 41 O rapaz se foi, e David se levantou do lado meridional, e lançou-se sobre seu rosto em terra, inclinou-se 3 vezes, beijaram-se e choraram juntos, mas David chorou muito mais. 42 E Jônatas disse a David: 'Vai em paz, pois ambos juramos em Nome do Eterno, dizendo: Que o Eterno esteja entre mim e ti, e entre a minha descendência e a tua descendência para todo o sempre!'